

20-23 nov. 2025

Nouvelles Rencontres d'Averroès

Marseille, la Méditerranée,
le monde

Débats d'idées
Concerts

La Criée
Espace Julien

Prendre langue, se parler

D'après une photographie de Denis Darzaq (Agence VUJ - Graphisme : Adrien Bargin)

Affiche 2025 ©Adrien Bargin, d'après une photographie de Denis Darzaq



Le public à La Criée ©Baptiste de Ville d'Avray / NRA 2024

Prendre langue, se parler

« Prendre langue, se parler », oui, mais comment ? À une époque où la langue se crispe et où l'espace public se tend, où les mots se délitent et se vident de leur sens, il est urgent d'en réaffirmer la puissance démocratique et citoyenne. Cette année, les Nouvelles Rencontres d'Averroès se penchent sur l'importance de la parole et du dialogue : **la conversation comme art de l'échange, la négociation comme outil de diplomatie, la traduction comme geste d'hospitalité.**

À travers la richesse du plurilinguisme méditerranéen, chercheurs, penseurs et artistes questionnent notre manière de tisser un monde commun. Une invitation à écouter, à interroger et à répondre en donnant de la voix pour que la parole ne devienne pas un bruit de fond, mais demeure un acte de pensée et de résistance.

En journée, tables rondes, masterclasses, grand entretien et débats ; en soirée, lectures et concerts.



Table ronde à La Criée ©B. de Ville d'Avray 2024

Les tables rondes

TABLE RONDE #1 — PRENDRE LANGUE, CONVERSER Vendredi 21 novembre - 14h30 | La Criée

La conversation est une façon d'être ensemble. En latin *conversatio* signifie d'ailleurs « fréquentation ». Pratique autant qu'éthique, la conversation demande une certaine élocution pour être comprise, du vocabulaire pour dire les choses et de l'écoute pour entendre l'autre. En acte partagé, elle construit une relation et, en équilibre sur un fil, joue avec les convenances et les inattendus. À toi, à moi : une chorégraphie s'installe, celle du corps et des mots.

Est-il possible d'en faire l'histoire ? Mais aussi de signifier qu'elle serait aujourd'hui en danger ? Face aux fracas du monde, aux émotions personnelles et collectives, au besoin de réagir, comment garantir les codes d'une conversation garantissant libre parole et sincère écoute ? Peut-elle supporter la logique contemporaine qui relie la prise de parole à la défense d'un camp ? Et qu'en est-il de nos usages numériques sur nos manières de communiquer *dans la vraie vie* ? Si la conversation est une façon de se réunir, c'est aussi une condition pour faire société, car elle tient en elle la part de civilité nécessaire à son bon usage. Cette même civilité qui vient avant la pensée et qui faisait dire à Lévinas, « avant le cogito, il y a bonjour ». Converser, c'est donc se reconnaître, se comprendre et faire un pas vers l'autre. Une question posée au sens même du langage et à ses fonctions. À l'heure de l'intelligence artificielle et des « agents conversationnels », mais aussi des débats décrétés « impossibles », c'est peut-être notre humanité qu'il s'agit ainsi de considérer et de défendre.

Invités confirmés

Gloria Origgi : philosophe, chercheuse au CNRS, Institut Jean Nicod (épistémologie sociale et impact des nouvelles technologies sur la formation du savoir).

Lætitia Bucaille : professeure de sociologie politique à l'Inalco, chercheuse au Centre d'étude sur les mondes africains, américains et asiatiques (CESSMA) et membre senior de l'Institut universitaire de France.

Pierre Chiron : helléniste, philologue, historien de rhétorique (sous réserve).

TABLE RONDE #2 – PRENDRE LANGUE, NÉGOCIER

Samedi 22 novembre - 14h30 | La Criée

La diplomatie ne serait-elle qu'une affaire de bons mots ? De la défense des intérêts économiques à la négociation d'accords, de la tentative d'empêcher les escalades à celle de concrétiser la paix, elle dépasse bien souvent l'ordre du discours. User de diplomatie, c'est avoir suffisamment de tact dans la conduite des circonstances. Une règle qui s'applique pour négocier avec tout le monde et parfois au plus près de l'abîme.

À l'ère de la guerre hybride, de la remise en cause des alliances, des coopérations et du droit international, peut-on parler d'un « dérèglement diplomatique » ? Dans quelle mesure la diplomatie, établie avec ses codes et ses usages, s'adapte-t-elle aux bouleversements de ce début de XXI^e siècle ? L'Histoire rappelle qu'une ligne complexe sépare la négociation de la compromission.

Pour les diplomates, trouver les mots adéquats passe autant par la séduction que par l'incarnation de la puissance. Un jeu de rôle qui peut se transformer en jeu de dupe. La diplomatie investit le langage autant qu'elle l'exploite, usant parfois de cette « langue de coton » qui cherche simplement à rassurer sans rien trop énoncer. Si négocier signifie s'adapter, comment y parvenir dans un monde qui va trop vite et s'emballe ?

Invités confirmés

Stéphanie David : consultante, ancienne représentante de la Fédération internationale des droits de l'homme à l'ONU

Yves Saint-Geours : historien et diplomate, ancien ambassadeur de France en Bulgarie, au Brésil et en Espagne

Justin Vaïsse : historien, fondateur et directeur général du Forum de Paris sur la paix.



TABLE RONDE #3 – PRENDRE LANGUE, TRADUIRE
Dimanche 23 novembre - 10h | La Criée

Considérant que les langues sont dépositaires d'histoires, de cultures et d'identités, l'Unesco s'alarme régulièrement de la disparition de certaines d'entre elles à travers le monde. Si les langues ne sont pas de simples outils de communication, que nous dit la traduction ?

Celle-ci nous parle de relation qui, bien sûr, peut être asymétrique. Le sociologue Abram de Swaan a décrit ce « marché linguistique » qui distingue les langues périphériques des langues centrales, jusqu'à la langue « hypercentrale ». Cette hiérarchisation est aussi celle de visions du monde portées ou imposées au fil de l'histoire des empires, des conquêtes, des guerres territoriales ou culturelles. La traduction peut être domination, et donc également résistance. Sans ignorer cette réalité, peut-on envisager avec le philosophe Souleymane Bachir Diagne que « la tâche du traducteur, de son éthique et de sa poétique est de créer de la réciprocité, de la rencontre dans une humanité commune » ? Car il s'agit bien d'un travail de lien, de friction avec les marges, les interprétations et les frontières. Le trait d'union du singulier et de l'universel.

Alors que le mythe de la tour de Babel a fait de la diversité linguistique un châiment, le pluriel des langues est aujourd'hui un trésor à préserver. Que perdons-nous à ne plus avoir besoin de comprendre une langue pour la traduire ? Les langues peuvent-elles se parler à travers l'intelligence artificielle ? Contre le repli et la fragmentation, les Nouvelles Rencontres d'Averroès concluent cette nouvelle édition en célébrant la traduction comme relation.

Invités confirmés

Barbara Cassin : philologue, helléniste, philosophe.

Cécile Canut : sociolinguiste, Université Paris-Cité.

Richard Jacquemond : traducteur, chercheur et professeur de langue et littérature arabes modernes, Iremam, Aix-Marseille Université.



LES LANGUES DE SOULEYMANE BACHIR DIAGNE

Samedi 22 novembre - 18h | La Criée

Grand entretien avec un témoin de notre époque qui livre sa vision du thème des Nouvelles rencontres, à travers son itinéraire personnel et intellectuel, comme un rapport au monde.

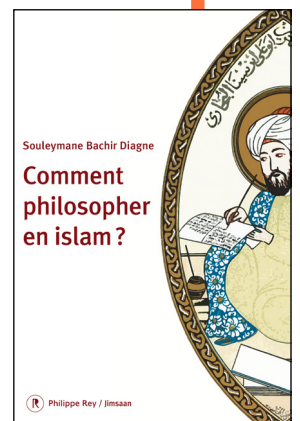
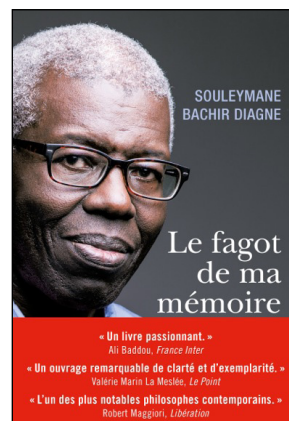
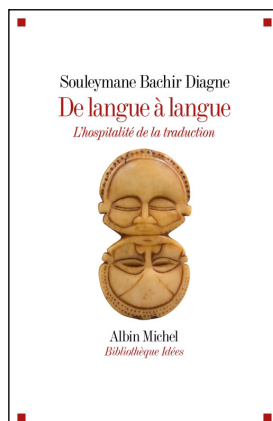
Comment faire humanité ensemble ? Telle est la question qui anime **Souleymane Bachir Diagne** et qui nourrit le travail de ce philosophe majeur. Retraité depuis peu de l'université de Columbia, à New York, où il enseignait dans les départements d'études francophones et de philosophie et dirigeait l'Institut d'études africaines, Souleymane Bachir Diagne a mené sa vie entre le Sénégal, la France et les États-Unis. Le soufisme, la pensée de Bergson, l'œuvre de Sartre et l'engagement de Senghor font partie des multiples sources de sa propre réflexion.

Auteur d'ouvrages sur la philosophie des sciences et la philosophie de l'Islam, Souleymane Bachir Diagne a développé ces dernières années une philosophie de la traduction (« *la langue des langues* », dit-il en citant l'écrivain kényan Ngugu wa Thiong'o) qui exprime un universel qui n'est pas universalisme, nous invitant à « *penser le pluriel et le décentrement du monde contre une configuration qui en ferait une juxtaposition de centrismes, séparatistes par définition : un monde de tribus* ».

Grand entretien animé par **Chloë Cambreling**.



Souleymane Bachir Diagne ©Ji-Elle



TRAVERSER AVEC...

Un programme de trois masterclasses où des personnalités de tous horizons racontent leurs terrains d'expérience et leurs pratiques pour illustrer autrement le thème de chaque édition. Certaines masterclasses peuvent avoir lieu hors des murs du théâtre afin de toucher d'autres publics, en particulier les plus jeunes.

Vendredi 21 novembre - 17h | La Criée

Monia Ben Jemia : universitaire tunisienne, professeure de droit, militante pour les droits des femmes en Tunisie.

Samedi 22 novembre - 11h | La Criée

Nabil Wakim : journaliste au *Monde*, il enseigne à Science-Po Paris. Il a publié *L'arabe pour tous*, (Seuil, 2020) et réalisé le documentaire *Mauvaise langue* pour France Tv en 2024.

Dimanche 23 novembre - 14h30 | La Criée

Hervé Le Tellier : écrivain, président de l'Oulipo, Prix Goncourt 2020 pour *L'Anomalie* (Gallimard). En 2025, Hervé Le Tellier s'est mesuré à l'intelligence artificielle lors d'un match littéraire l'opposant à une machine.



Traverser avec Jul ©B. de Ville d'Avray 2024

LA BIBLIOTHÈQUE BLEUE

Vendredi 21 novembre - 19h | La Criée

Avec **Chloë Cambreling**, **Julien Loiseau**, **Rémi Baille**, **Sobhi Bouderbala** et **Ariane Mathieu** (magazine *L'Histoire*)
Modération **Fabienne Pavia**

Face au public, les conseils de lecture de l'année en sciences humaines et sociales des Nouvelles Rencontres d'Averroès.

La Méditerranée est un formidable champ de recherche et d'écriture, un lieu essentiel pour raconter et penser le monde. Pour se frayer un chemin dans les nombreuses publications qui paraissent chaque année, l'équipe des Nouvelles Rencontres d'Averroès dévoile au public sa sélection d'ouvrages ayant la Méditerranée pour cadre ou pour objet et partage ses coups de cœur avec le public. Au programme, livres d'histoire, essais, documents, récits historiques ou journalistiques...

Un plateau critique animé à la manière d'une émission de radio, suivi d'un temps d'échange avec le public.

AVERROÈS JUNIOR

La première journée des Nouvelles Rencontres d'Averroès est dédiée à la jeunesse avec une restitution d'ateliers sous forme de performances et d'un plateau radio animé par des lycéens.

Mardi 18 novembre - Tiers-lieu Les temps de l'enfant

9h-11h | Ateliers de traduction

14h-16h | Karaoké plurilingue avec C^{ie} Air Sabir

LES SOIRÉES AVERROÈS

Jeudi 20 novembre - Espace Julien

19h | Comment tu parles ? Débat avec **Médéric Gasquet-Cyrus** et **Princia Car**, animé par **Mathieu Magnaudeix** (Médiapart)

21h | Concert de Temenik Elektrik (arabian rock)

Samedi 22 novembre - 21h | La Criée

Rébétissa, Concert dessiné de **David Prudhomme** (d'après son album éponyme, Futuropolis, 2024), avec les musiciens **Aggelos Aggelou** et **Maria Simoglou**.

Dimanche 23 novembre - 17h | La Criée

Et la terre se transmet comme la langue **Elias Sanbar**, ami intime et traducteur de Mahmoud Darwich (1941-2008) et le compositeur **Franck Tortiller** rendent hommage au poète palestinien. Avec **Dominique Devals** (soprano) et des musiciens.



Rébétissa © David Prudhomme / Futuropolis

Les Nouvelles Rencontres d'Averroès sont produites et organisées par
DES LIVRES COMME DES IDÉES

L'équipe de programmation

Rémi Baille, écrivain, membre du comité de rédaction de la revue *Esprit*

Sobhi Bouderbala, historien, université de Tunis

Chloë Cambreling, journaliste, conseillère à la programmation conférences et rencontres à la Philharmonie de Paris, productrice à France Culture

Julien Loiseau, historien, Aix Marseille Université

Nadia Champesme et **Fabienne Pavia**, directrices de Des livres comme des idées

Les Nouvelles Rencontres d'Averroès reçoivent le soutien de la Ville de Marseille, de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, de la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, de la Sofia et du Centre français du droit de copie (CFC).

Relations presse 2^e Bureau

+33 (0)1 42 33 93 18

Martial Hobeniche

+33 (0)6 08 82 95 33

Marie-René de La Guillonnière

lesrencontresdaverroes@2e-bureau.com